

OPEN DAY

開放日

8 Mar 2015 (Sun)
10am - 5pm

本部：香港灣仔告士打道一號
Main Campus: 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

伯大尼古蹟校園：香港薄扶林道139號
Béthanie Heritage Campus: 139 Pokfulam Road, Hong Kong
開放時間 Opening Hours: 下午1pm-5pm

查詢 Enquiries: 2584 8500, 2584 8700
www.hkapa.edu www.facebook.com/HKAPA



如果世上所有東西都會朽壞，
我唯一能做的是好好保護它，
尤其我和你的關係和情感。

If things in the world will eventually rot,
I will protect it as much as possible,
especially our relationship and affection.

家和・萬事輕

Happy Family

粵語話劇

Drama in Cantonese

編劇 柯嘉琪
導演 鄭傳軍
形體指導 林偉源
佈景設計 陳志權
服裝設計 張瑋師
燈光設計 林宛珊
音響設計 黃凱詩

Playwright Or Ka-kee
Director Terence Chang
Movement Coach Allen Lam
Set Designer Ricky Chan
Costume Designer Cecelia Cheung
Lighting Designer Sandy Lam Yuen-shan
Sound Designer Joyce Wong

演出長約1小時45分鐘，不設中場休息
Approximately 1 hour 45 minutes, no intermission

Presented by  The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院 主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧鐘、傳呼機及手提電話。
The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.
Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

戲劇學院院長獻辭

歡迎各位觀賞戲劇學院 2014/15 年度的第二季製作。

2014 年是慶祝戲劇學院成立 30 周年。由首任戲劇學院院長鍾景輝博士領導的一眾創院老師組成一隊強大的訓練團隊，培養出一代又一代對香港藝術界及演藝事業極具影響的演員、導演及編劇。我們的一批重要及成功的畢業生校友名單實證了學院嚴謹的訓練以及作為社會中藝術家應有的價值。我們與專業藝團密不可分的關係說明了學院對香港劇壇的重要性，亦標示著一代接一代，可愛可敬的畢業生為了讓學院工作發展得更豐盛而成為學院的良師益友、專業顧問、客席藝術家同儕及支持者。

表演是學院教與學的核心。演員、作家及觀眾之間的活躍交流一向是學院持守的理念。服務社會的同時，我們本著的人文議題更可讓學生多挑戰和多發掘。秉承著戲劇學院的創校傳統，我們一向鼓勵學生面對和體驗主流以至另類劇場演出的多樣性，為投身專業藝術領域，成為藝術家及深思熟慮的藝人作好準備。今年度學院多樣化的製作包括具象徵意味的自然主義作品，洛爾迦的《深閨大宅》；充滿諷刺意味的表現主義作品，潘惠森的《貓城夏秋冬》；柯嘉琪的當代香港創作劇《家和 • 萬事輕》；易卜生經典劇的後現代版本《娜拉》；布萊希特風格的《羅生門》；郭寶崑的《鄭和的後代》形體劇場版；梅特林克的魔幻寫實主義作品《青鳥》（由獲獎畢業生陳曙曦執導）；以及於學院黑盒子演出的契訶夫《三姊妹》。

謹此感謝閣下支持本院學生及製作，並期望在 2015 年內其他的製作及一年一度的畢業生展演中再次見面。

薛卓朗教授

Message from Chair of School of Drama

Welcome to the School of Drama's 2014/15 Semester B season of productions.

2014 celebrates the School of Drama's 30th Anniversary year. The enormous achievement of our founding teachers under the direction of the first Dean of Drama, Dr Chung King-fai to create a professional training conservatoire for actors, directors and playwrights has had an indelible impact of the artistic community and the performing arts in Hong Kong. Our extensive list of prominent and successful graduate alumni attests to the rigorousness of the School's training and its instillation of the values of being an artist in society. Our strong umbilical connection to the professional companies underlines the central importance of the School in Hong Kong's theatre practice and indicates the wonderful commitment of generations of alumni to enrich and develop the School's work as teachers, mentors, advisors, guest artist colleagues, friends and supporters.

Performance is as the heart of the School's teaching and learning and it is this living communication between actor, author and audience that remains core to the School's philosophy. Serving society, challenging and exploring its important issues about our humanity. Continuing in its founding tradition School of Drama students are encouraged to encounter and experience the range of possibilities of theatre from the mainstream to the alternative and are exposed to these in readiness for their emergence into the professional community as artists and reflective practitioners. This year the School's range of productions has encompassed symbolic naturalism in Federico Garcia Lorca's *The House of Bernarda Alba*, satiric expressionism in *My Days in Cat Town* written by Poon Wai-sum and now moves on to original contemporary Hong Kong Drama in Or Ka-kee's *Happy Family*, given a postmodern treatment of Ibsen's *Nora*, Brechtian didactic drama in *Rashomon*, physical theatre in Kuo Pao-kun's *Descendants of the Eunuch Admiral*, magical realism in Maeterlinck's *The Blue Bird* (directed by award winning alumnus Chan Chu-hei) and in our Drama Black Box Chekhov's *Three Sisters*.

Thank you for your support for School of Drama students and for our productions. We especially look forward to welcoming you to many more of our shows during 2015 and to our annual Graduate's Showcase.

Professor Ceri Sherlock

導演的話

人生大事往往對價值觀帶來衝擊：選科、戀愛、分手、結婚、生兒育女、親人離世（或離異），當下的城市女性是如何去迎接一波又一波的衝擊，打每一場人生的硬仗？要不瞞天過海，笑着順水推舟，「側側膊、唔多覺」；要不反臉不認人，「打爛沙盆問到篤」，面對到底！這個，尤其是在家裏，要做到忠於自己而又取得一個平衡，才是終極的藝術。

Director's Note

Life-events often have an impact on values. Love relationships, breaking-up, getting married, having children, divorce, loved ones passing away – even selecting major studies. Women nowadays in particular need to withstand all these shock-waves. By sneaking and yielding a smile, or a shirk of the shoulder as an easy way out. Or just going for it, destroying the world to achieve the goal! But the ultimate art is how to strike a balance!

故事大綱 Synopsis

碧琪於出嫁當日，與家人合謀入屋綁架，目的是為了守著一個秘密，但眾人卻始料不到，自己心中的秘密也不知不覺地被揭露……最後他們發現，家家除了有本難唸的經，還會有個難頂的人，有時候不只一個。

On her wedding day, Becky plans a kidnapping with her family so that they might be armed with a secret. What they don't realise is that their own secrets are being exposed. During the course of the action, they come to realise not only that there is "a difficult book that every family has to read", but also that each family member has a chapter of their own. In fact, sometimes, an entire book.

分場表 List of Scenes

第1場	今天我要嫁給你	Scene 1	Today I will be Married to You
第2場	應承你應承自己	Scene 2	Promise You and Promise Myself
第3場	信任就係一把刀	Scene 3	Faith is a Knife
第4場	專業維修一	Scene 4	Professional Maintenance I
第5場	個個都可以係黃先生	Scene 5	Anyone can be Mr Wong
第6場	毫子係錢我係人	Scene 6	Penny is Money I am Human
第7場	同根生出兩朵花	Scene 7	Two Flowers from One Same Root
第8場	人肉拍子機	Scene 8	Human Metronome
第9場	蝴蝶效應	Scene 9	Butterfly Effect
第10場	老笠	Scene 10	Kidnapping
第11場	兩個男人揀邊個	Scene 11	Which One out of the Two Guys
第12場	維多利亞公園門口	Scene 12	Victoria Park Entrance
第13場	太后駕到	Scene 13	The Empress Arrives
第14場	舊人和舊人的舊時光	Scene 14	The Old Couple and Their Old Times
第15場	條件反射	Scene 15	Reflex
第16場	二胡口琴西洋琴	Scene 16	Erhu Harmonica Western Qin
第17場	專業維修二	Scene 17	Professional Maintenance II
第18場	千鈞一髮	Scene 18	Close Call
第19場	自我犧牲的動物	Scene 19	Self-Sacrificing Animal
第20場	夢鄉	Scene 20	Dreamland

角色表 Cast List

張碧琪 (碧琪)	施淑婷	Becky	Sze Shuk-ting
鄧博倫 (博倫)	李灝泓	Bok Lun	Li Ho-wang
高笑蓉 (大姨媽)	高棋忻	Big Auntie	Ko Ki-yan
高笑盈 (細姨媽)	張蔓姿	Small Auntie	Cheung Man-che
高笑顏 (媽媽)	莫家欣	Mother	Mok Ka-yan
梁富福 (婆婆)	陳穎璇	Grandma	Chan Wing-shuen
Vincent	麥智樂	Vincent	Mak Chi-lok
黃進彪 (黃先生)	嚴鉅乾	Mr Wong	Yim Kui-kin
苑紫 (苑苑)	丁彤欣	Yuen Yuen	Ting Tung-yan
煤氣公司職員	黃子澄	Gas Company Staff	Wong Tsz-ching

以上皆為戲劇學院學生
All the above are School of Drama students

製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Professor Ceri Sherlock (S)
製作經理	戴采倩	Production Manager	Fiona Tai Tsoi-sin
導演助理	雷翰賢 (Dr)	Assistant to Director	Lui Hon-yin (Dr)
舞台監督	何香怡	Stage Manager	Vivia Ho
執行舞台監督	駱麗而	Deputy Stage Manager	Lok Lai-yi
助理舞台監督	陳熙鑛 (Dr) 張迪琪 (Dr) 周漢寧 (Dr) 羅妙霏 施唯 (Dr) 尹溥程 (Dr)	Assistant Stage Managers	Chan Xiyong (Dr) Cheung Tik-ki (Dr) Chou Henick (Dr) Michelle Law Sze Wei (Dr) Wan Po-ching (Dr)
舞台助理	陳思敏 許成 梁嘉峰	Stage Management Crew	Chan Sze-man Hector Hui Shing Leung Ka-fung
助理佈景設計師	盧康瑜	Assistant Set Designer	Victoria Lo
助理服裝設計師	勞正然	Assistant Costume Designer	Ryan Lo
助理音響設計師	馮聯超	Assistant Sound Designer	L C Fung
製作電機師	鄭可聆	Production Electrician	Ling Cheng
燈光控制員	歐陽翰奇	Lighting Board Operator	Sam Au Yeung
電機師	陸芷晴	Electrician	Luk Tsz-ching
燈光助理	陳欣誼 李樂雯 陸曉筠 陸穎欣 王嘉熙	Lighting Crew	Ava Chan Yan-yi Carman Li Lok-man Christine Luk Hiu-kwan Luk Wing-yan Angel Wong Ka-hei
音響製作工程師	何詠嵐	Production Engineer	Wena Ho
音響控制員	蘇瑞萍	Sound Operator	Sou Soi-peng
音響技師	簡僊進	Sound Technician	Kan Hei-chun
音響助理	陳浩銘 李子儒 梁希臨 李頌暉 譚伊琳	Sound Crew	Herman Chan Ho-ming Lee Tsz-yu Esther Leung Hei-lam Jojo Li Chung-fai Tiffany Tam Yee-lam
服裝主管	黎樂欣 鄧肇恩 (S)	Costume Supervisors	Zora Lai Lok-yan Kath Tang (S)

高級服裝員	何靖文	Senior Dresser	Tiff Ho
服裝員	方旭晶 何俊毅 葉伊庭 李沅雯 梁劭岐	Dressers	Eugene Fong Donald Ho Sally Ip Yi-ting Tami Lee Yuen-man Kinphen Leung
道具製作主管	黃若莊	Head Props Maker	Jaime Wong Yeuk-chong
道具助理	陳穎琳 林盈 潘文惠 唐麗儀 謝緻穎 楊曉盈 姚煒琳	Props Assistants	Pinkky Chan Siriwan Lam Ying Poon Man-wei Tong Lai-yee Olive Tse Chi-wing Yeung Hiu-ying Alice Yiu Hoi-lam
繪景師	吳夏虹	Scenic Artist	Rainbow Ng
助理繪景師	黎葉子	Assistant Scenic Artist	Leaf Lai
繪景員	王頌欣	Scenic Painter	Jacqueline Wong
繪景助理	趙子瑩 羅嘉怡 盧彥君 楊穎欣	Scenic Art Assistants	Hedy Chiu Kate Lo Ka-yi Andrew Lo Yin-kwan Angie Yeung Wing-yan

除註明外，以上均為舞台及製作藝術學院學生
All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked

(S) 演藝教職員 Academy Staff
(Dr) 演藝戲劇學院學生 Academy Drama students

駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
工場技師 / 佈景製作導師	何肇山	Workshop Technician / Instructor (Set Construction)	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
繪景助理	朱肇鋒	Scenic Painting Assistant	Billy Chu
助理道具製作師	陳健新	Assistant Property Maker	Simpson Chan
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructor	Tiffany Chow
服裝師	賴玉蘭 李敏婷 溫照平	Costume Makers	Lai Yuk-lan Noelle Li Wan Chiu-ping
裁製員	張素暉	Seamstress / Stitcher	Cheung So-fai
服裝間助理	林偉施	Wardrobe Assistant	Samantha Lam

戲劇學院顧問 Drama Faculty Adviser

聲線指導 / 講師 (聲線訓練)	李穎康	Voice Coach/Lecturer (Voice Studies)	Li Wing-hong
---------------------	-----	---	--------------

舞台及製作藝術學院顧問 Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

講師 (道具製作)	陳振雄	Lecturer (Property Making)	Felix Chan
高級講師 (舞台燈光)	張國永	Senior Lecturer (Theatre Lighting)	Leo Cheung
舞台及製作藝術學院院長	蔡敏志	Chair of School of Theatre and Entertainment Arts	Gillian Choa
講師 (舞台繪景)	姜志名	Lecturer (Scenic Art)	Jimmy Keung
講師 (舞台燈光)	麥國輝	Lecturer (Theatre Lighting)	Mak Kwok-fai
高級講師 (音響) 及 碩士課程統籌 (舞台及製作藝術)	麥皓雲	Senior Lecturer (Sound) & MFA Coordinator (TEA)	Jim McGowan
高級講師 (佈景製作)	范列晉	Senior Lecturer (Set Construction)	John Phillips
駐院藝術家 (藝術、項目及舞台管理)	尤佩欣	Artist-in-Residence (Arts, Event and Stage Management)	Louisa Yau